

John Timothy Wixted

***Kanshi* in Translation: How Its Features Can Be Effectively Communicated**

The vast majority of *kanshi* translations offer but pale reflections of their original texts. Few communicate how such poems were read aloud or heard, or indicate anything of their rhyme scheme. Most make an uneasy compromise between paraphrase and literalness. And few deal in any meaningful way with the problem of allusion, or the use of language over time. In a word, they offer surface approximations that skate over what makes the poem a poem, what gives it meaning, and what makes it interesting. A solution to the problem is proposed and illustrated here.

Four approaches to presenting *kanshi* in translation have been in use, here termed Approach A through Approach D (illustrated by Text 1 through Text 4). A fifth approach will be proposed and illustrated (with contrasting renditions) that, furthermore, engages two of the perennial problems of translation: “naturalization” vs. “barbarization,” and the handling of allusions.

For years, *kanshi* in Western-language translation, at least in book-length works, have been treated via **Approach A**, where **a translation is presented and nothing else**.

Text 1:

Burton Watson, *Ryōkan: Zen Monk-Poet of Japan* (New York: Columbia University Press, 1977), p. 92.

Ryōkan [良寛], 1758–1831
[“冬夜長”] “Long Winter Night”

I remember when I was young
reading alone in the empty hall,
again and again refilling the lamp with oil,
never minding then how long the winter night was.

For various reasons the *kanji* text has not been included: Most such books were published at a time when it was cumbersome or prohibitively expensive to supply the original text in *kanji*. The translations were aimed at a general audience assumed not to know Japanese or Chinese. And they were presented as independent poems standing on their own, thus reflecting a view both of poetry and of translation that was current at the time. The many contributions of Burton Watson provide the most obvious examples of this type: his two-volume

Note: The article is revised and updated from *Sino-Japanese Studies* 21 (2014), pp. 1–12.

Japanese Literature in Chinese; *kanshi* selections by him in *From the Country of Eight Islands*; and volumes of his devoted, in whole or in part, to the *kanshi* of Ishikawa Jōzan 石川丈山 (1583–1672), Gensei 元政 (1623–1668), Ryōkan 良寛 (1758–1831), and Masaoka Shiki 正岡子規 (1867–1902). Additional volumes of poem-translations of this type could be cited.¹

Approach B illustrates a format that has become increasingly common in *scholarly articles* and in *book-length volumes* of translation: namely, that of **providing both the original *kanji* text and a poem translation**.

Text 2:

Judith N. Rabinovitch and Timothy R. Bradstock, *The Kanshi Poems of the Ozasa 'Tanzaku' Collection: Late Edo Life through the Eyes of Kyoto Townsmen* (Kyoto: International Research Center for Japanese Studies, 2002), p. 134.

Tanaka Kaei (Tōtō) 田中歌永 (東澗), 1822–1897

“賴政鐵燈” “An Iron Lamp Dedicated to Yorimasa”

洗塵無字跡	I wash off the dust, no trace of any words.
鐵鏽帶青苔	The iron rusty, covered with green moss.
七百星霜古	Seven hundred years now have passed,
英雄魂未灰	But his valiant spirit has never turned to ash.

Needless to say, it is always helpful to have the original as well as a translation, even if only for reference.² And the original offers no obstacle to those who cannot read the language, for they can simply pass over it. Fortunately, advances

¹ For a listing until 1998, see John Timothy Wixted “*Kanbun*, Histories of Japanese Literature, and Japanologists,” *Sino-Japanese Studies* 10.2 (April 1998), pp. 23–31; available in Spanish as “*Kambun*, historias de la literatura japonesa y japonólogos,” tr. Amalia Sato, *Tokonoma: Traducción y literatura* (Buenos Aires) 6 (Fall 1998), pp. 129–40. The book-length anthologies of translations by Judith N. Rabinovitch and Timothy R. Bradstock of *kanshi* of the Edo period and of *kanshi* in the Japanese court tradition also follow Approach A, the first with spare annotation, the second with much fuller explication: *An Anthology of Kanshi (Chinese Verse) by Japanese Poets of the Edo Period (1603–1868)* (Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 1997); and *Dance of the Butterflies: Chinese Poetry from the Japanese Court Tradition* (Ithaca, NY: East Asia Program, Cornell University, 2005). The volume by Ivo Smits, *The Pursuit of Loneliness: Chinese and Japanese Nature Poetry in Medieval Japan, ca. 1050–1159* (Stuttgart: Franz Steiner, 1995), should also be noted, as well as Hiroshi Onishi, *On a Riverboat Journey: A Handscroll by Ito Jakuchu with Poems by Daiten* (New York: George Braziller, 1989).

² There are thirteen such *book-length* works (including one extended pamphlet) that provide original *kanji* texts plus translations.

One is in Italian: Andrea Maurizi, *Il più antico testo poetico del Giappone: il KAIFŪSŌ* (Pisa & Roma: Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, 2002) (Supplemento 2, *Rivista degli Studi Orientali*, vol. 75).

in computer technology have made it comparatively easy to supply texts in East Asian languages.

But Approach B, which has become standard in scholarly articles, can be frustrating. As with Approach A, one cannot but wonder: How would a silent reading of the text go? How would it be read aloud? How would it be intoned or chanted? Are we only to see *kanshi* texts – original and translation – and completely overlook their aural/oral dimension? One could read these texts in Chinese, as if they were Chinese poems and not the Sino-Japanese creations that they are. But that is not how Japanese wrote, read, and recited them.

In other words, why not go a step further and include a *kundoku* 訓讀 rendering, whether in Japanese with *furigana*, or preferably (as noted below) in romanization? Note the following Texts 3_a and 3_b illustrating Approach C, which are distinguished by the inclusion **not only of a translation and the original text, but also of romanized *kundoku* renderings of the poems**.

Five treat Ikkyū Sōjun 一休宗純 (1394–1481): Sonya Arntzen, *Ikkyū and the Crazy Cloud Anthology: A Zen Poet of Medieval Japan* (Tokyo: University of Tokyo Press, 1986); Rafael Keller, *Aufzeichnungen aus dem Traumgemach und andere Gedichte des japanischen Zen-Meisters 'Verrückte Wolke' alias 'Eine Pause'* (Berlin: Mori-Ōgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin, Kleine Reihe Band 7, 1998); Evgeny Steiner, *Zen-Life: Ikkyū and Beyond* (Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014; also available in German-language translation by Peter Raff); Didier Davin, “L’expression de soi dans la poésie bouddhique japonaise du XV^e siècle: Ikkyū Sōjun (1394–1481) et le *Kyōun-shū*,” Thèse de doctorat, École pratique des Hautes études, 2014, 2 vols.; and Sarah Messer and Kidder Smith, *Having Once Paused: Poems of Zen Master Ikkyū (1394–1481)* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 2015). (Several volumes of translations of Ikkyū and of Ryōkan – into French, German, Spanish, and Italian, as well as English – have been published that do not [or that only exceptionally] reproduce the original texts in *kanji*.)

Four volumes devoted to *kanshi* authors reproduce the *kanji* texts: Mari Nagase, “Women Writers of Chinese Poetry in Late Edo-Period Japan,” Ph.D. diss., University of British Columbia, 2007; Larry Smith and Mei Hui Liu Huang, *The Kanshi Poems of Taigu Ryōkan: A Trilingual Edition, English/Chinese/Japanese* (Huron, OH: Bottom Dog Press, 2009; a volume with very loose English renderings); Matthew Fraleigh, *Plucking Chrysanthemums: Narushima Ryūhoku and Sinitic Literary Traditions in Modern Japan* (Cambridge, MA: Harvard University Asia Center, 2016); and Judith N. Rabinovitch and Timothy R. Bradstock, *No Moonlight in My Cup: Sinitic Poetry (Kanshi) from the Japanese Court, Eighth to the Twelfth Centuries* (Leiden: Brill, 2019).

Three works reproduce *kanji* texts for the several *kanshi* treated: Wiebke Denecke, *Classical World Literatures: Sino-Japanese and Greco-Roman Comparisons* (New York: Oxford University Press, 2014); Brian Steininger, *Chinese Literary Forms in Heian Japan: Poetics and Practice* (Cambridge, MA: Harvard University Asia Center, 2017); and Robert Tuck, *Idly Scribbling Rhymers: Poetry, Print, and Community in Nineteenth-Century Japan* (New York: Columbia University Press, 2018).

Text 3_a:

Hasegawa Izumi [長谷川泉], "Continuity and Discontinuity in Modern Japanese Literature,"
Acta Asiatica 56 (1989), p. 78.

Natsume Sōseki 夏目漱石, 1867–1916
["無題"] [Untitled]

秋風鳴萬木	<i>Shūfū banboku nari</i>
山雨撼高樓	<i>San'ū kōrō wo yurugasu</i>
病骨稜如劍	<i>Byōkotsu ryō to shite tsurugi no gotoku</i>
一燈青愁欲	<i>Ittō aoku shite ureen to hossu</i>

(The autumn wind sighs through a myriad of trees / The mountain rain shakes the soaring tower / My ailing bones are like sharp rapiers / The blue flame of a lamp is about to abandon itself to grief)

What is remarkable about this example is the prominence given to both the original and the *kundoku* rendering, while the translation is put in parentheses to underscore its function simply as an aid in helping the reader follow the text.³

The following translation, **Text 3_b**, illustrates one of *four extended works* that include all three: original texts, romanized *kundoku* readings, and translations.⁴ (The Smith/Huang volume also includes *kundoku* renderings, but without *furigana* or romanization.)

Text 3_b:

Marguerite-Marie Parvulesco, *Écriture, lecture et poésie: Lettrés japonais du 17e au 19e siècle*
([Paris]: Publications Orientalistes de France, 1991), p. 265.

Natsume Sōseki 夏目漱石, 1867–1916
"題自畫" [Title not translated]

唐詩讀罷倚闌干	<i>Tōshi yomi owarite rankan ni yoru</i>
午院沈沈綠意寒	<i>Goin chinchin toshite ryoku'i samushi</i>
借問春風何處有	<i>Shamonsu shunpū izure no tokoro ni ka aru</i>
石前幽竹石間蘭	<i>Sekizen no yūchiku sekikan no ran</i>

³ The same format is followed for the four *kanshi* by Ogyū Sorai 荻生徂徠 (1666–1728) translated in Yoshikawa Kōjirō, *Jinsai, Sorai, Norinaga: Three Classical Philologists of Mid-Tokugawa Japan*, tr. Kikuchi Yūji (Tokyo: The Tōhō Gakkai, The Institute of Eastern Culture, 1983): pp. 102, 106–7, 131–32, and 192–93.

⁴ The other three are as follows: the Zerikly work cited in n. 11; Matthew Stanhope Mawhinney, "The Lyric Forms of the Literati Mind: Yosa Buson, Ema Saikō, Masaoka Shiki and Natsume Sōseki," Ph.D. diss., University of California, Berkeley, 2018 (which treats nearly three dozen *kanshi*); and Mareshi Saitō, *Kanbunmyaku: The Literary Sinitic Context and the Birth of Modern Japanese Language and Literature*, ed. Ross King and Christina Laffin (Leiden: Brill, 2021).

Je cesse de lire des poèmes Tang fais quelques pas sur la véranda
Midi profond silence du jardin fraîcheur de la verdure
Je descends voir où passe le vent du printemps
Devant les rochers ombre des roseaux et entre les rochers une orchidée.

The sample comes from the end of Parvulesco's volume and partly misrepresents it, since the vast majority of her poem-translations are of Tokugawa *kanshi* poets.

Without the *kundoku* text, much the most interesting part of a Sino-Japanese poem is left out. A *kundoku* reading tells us how the text *was read*, or *might have been read*, or *has been read* by many, most, or at least one reader. A *kundoku* parsing tells much about how the text has been construed: what, in a poetic line, is taken to be the topic, subject, verb, direct object, or adverb, as well as whether the verb is understood to be active, passive, causative, and the like.⁵ This is crucial, for any *kanshi* text is tripartite: it involves (1) the original, (2) the "reading" of it (the literal reading of it, either silent or aloud; or what is probably even more important, the visual reading of it phrase-by-phrase), and (3) the construing of the work (whether simply in one's mind, or as put onto paper black-on-white by a translator).

In terms of translation, *kundoku* renderings help us to see the translator at work – the better to appreciate how Language X has been recast into Language Z, as spanned by the Language Y of *kundoku*. The *kundoku* bridge between vastly different language systems often has its own mesmerizing rhythms which join the two worlds beautifully, and can be enjoyed as an end in its own right. But often the construct is suspended between worlds in a linguistic limbo all its own.

It can be counterproductive to include *kundoku* readings in *kanji* and *kana*, as opposed to supplying them only in romanization. In my experience, if one prints out any *kanbun* text in the original together with the *kundoku* in *kanji* and *kana*, and gives it to students or scholars whose first East Asian language is Japanese, they will skip the *kanji* text and go straight to the *kundoku*; it is a

⁵ As illustrated by the Mori Ōgai poem cited below in Texts 5 and 6, sometimes there are a variety of *kundoku* renderings available (here reproduced without accompanying *furigana*):

Original text (Lines 7–8): 老來殊覺官情薄 / 題柱回頭彼一時
Kundoku renderings:

入谷仙介	1989	老來殊に覺ゆ官情の薄きを / 柱に題するも回頭すれば彼の一時のみ
陳生保	1993	老い来たりて殊に覺ゆ官情薄きを / 題柱を回頭れば彼の一時のみなり
古田島洋介	2001	老來殊に覺ゆ官情の薄きを / 柱に題せしは頭を回らせば彼も一時

To provide the *kundoku* readings proposed in this article, one would have to choose from among these (either as is or romanized), or devise an alternative of one's own. But making any of them available would be better than having none.

struggle to get them to focus at all on the Sino-Japanese original. But if one supplies the *kundoku* only in romanization, as in Texts 3_a and 3_b above and Texts 4 and 6 below, readers are forced to engage with the original kanji text while trying to make sense of how the *kundoku* has been arrived at. It takes longer to determine what is being read as what, what has been reordered and why, and what verb endings, etc., have been added. At conscious and unconscious levels, the reader is engaging more directly with the original Sino-Japanese.

Approach D, illustrated by Text 4 which follows, goes further. It presents **what has already been mentioned, while at the same time doing three additional things:** (1) including romanized modern-Chinese readings of the text, (2) indicating rhyme (via underlining in both the original and the *pinyin* romanization), and (3) marking caesurae in both sets of romanization, the Japanese and the Chinese versions, by putting extra spaces where there are pauses.

Text 4:

John Timothy Wixted, “Mori Ōgai: Translation Transforming the Word/World,” *Japonica Humboldtiana* 13 (2009–10), p. 101.

Mori Ōgai 森鷗外, 1862–1922

“丙辰夏日校水沫集感觸有作” “Hinoetatsu Year [1916], Spring Day: Editing *Minawashū*, I Feel Moved and Write” “*Hinoetatsu kajitsu*, ‘*Minawashū*’ o *kōsu*, *kanshoku shite saku ari*” “Bǐngchén xiàrì, xiào ‘Shuǐmòjī,’ gǎnchù yǒu zuò”

空拳尚擬拓新阡	<i>Kūken nao shinsen o hirakan to gisuru mo</i>
Kōngquán shàng nǐ tuò xīnqiān	
意氣當年却可憐	<i>Ikī tōnen kaette awaremu beshi</i>
Yìqì dāngnián què kělián	
將此天潢霑沫	<i>Kono tenkō o motte komatsu o urusan to shi</i>
Jiāng cǐ tiānhuáng zhān hémò	
無端灑向不毛田	<i>Hashi naku mo fumō no den ni mukatte sosogu</i>
Wúduān sǎ xiàng bùmáo tián	

With but bare fists, intent on opening new fields;
My determination then – how pathetic it seems now.

With freshets of water as from the Milky Way’s stream (namely, with my new and experimental writings of twenty-five years ago that are being reprinted here – both original works and translations), I wanted to resuscitate a literature that was gasping for life (like the frothing fish in Zhuāngzǐ 莊子);

But it is pointless to try to water totally barren land (– a public and a literary world both unresponsive).⁶

⁶ A “barbarized” version of the final couplet would read: “With this / Heavenly Pool // moisten desiccated foam – || Pointless / to sprinkle it // on non-arable land.”

In addition to the original and a *kundoku* reading, romanized modern-Chinese readings are supplied for three reasons. First, to highlight the rhymewords in the *kanshi* (ones which in this case also happen to rhyme in modern Mandarin: *qiān*, *lián*, *tián*). Second, to give an alternative sense of poem-line rhythms, one visually and aurally/orally closer to *on’yomi* 音讀み (*on-readings*) of the line (about which more below); they better communicate the pauses in the original (since the main caesura, or pause, in seven-character *kanshi* lines comes after the fourth syllable, and a secondary one often after the second syllable). Third, as a practical matter, whether coming more from a Japanese- or Chinese-language background, potential readers can profit from having the readings in the other language indicated.⁷

When Japanese are reading *kanshi* for the first time, they necessarily engage visually with the *kanji* in terms of the phrasal segments and attendant pauses that this alternative pattern of romanization brings out. Otherwise, they could not understand the passage. Moreover, those writing *kanshi*, like all writers of Chinese or Chinese-style texts in East Asia, mostly fashion poetic lines out of earlier two- and three-word phrases, which the romanized Chinese highlights.

The point could be illustrated similarly by supplying *on’yomi* romanization for Text 4: KŪKEN SHŌ GI TAKU SHINSEN / IKI TŌNEN KYAKU KAREN / SHŌ SHI TENKŌ TEN KOMATSU / BUDAN SAI KŌ FUMŌ-DEN. As this illustrates, *on-readings* closely parallel Mandarin ones: semantically in terms of sense, rhythmically in terms of pauses, and sonorously in terms of rhyme (per the underlined SEN, REN, DEN).

All four of the approaches outlined above, however, are problematic in two important ways. They do little to address the implicit problems of (1) how to strike a balance in translation between “naturalization” and “barbarization,” and (2) how to deal with allusions. To illustrate both points, two translations of the same poem will be offered, both of which are good of their kind. The *kanshi* presented below was written by Mori Ōgai shortly before his retirement, and is universally taken to reflect his growing discontent as a career civil and military official.

⁷ Romanized renderings in Cantonese or Fukienese or other major Chinese dialects, or the romanized *on’yomi* supplied below, would serve the same purpose of reflecting the rhyme and tone patterns of the Sino-Japanese. Mandarin is simply more practical and accessible (and potentially more helpful) to most readers.

Text 5:

Richard John Bowring, *Mori Ōgai and the Modernization of Japanese Culture* (Cambridge: Cambridge University Press, 1979), p. 243.

Mori Ōgai 森鷗外, 1862–1922
[“韶齋”] Title not translated

- As a boy I was the wonder of the world;
[2] Why when the road was long did I weary at the halfway mark?
Three years abroad measuring the snow like a disciple of Ch'eng I,
[4] Then twice in battle I managed to avoid a soldier's death.
To speak one's mind when drunk invites another's anger,
[6] And my feeble efforts are met with others' ridicule.
Above all my love of office weakens with the advancing years,
[8] Glancing back to that promise made on leaving home.

This is a good translation in the sense that it summarizes well in English the import of the poem's lines, while communicating the poem's overall thrust.⁸ As part of a study of the life and times of an important author, it serves its purpose well. It is a good “naturalized” translation.

But precisely because the rendering has been naturalized, some of the lines reflect a general problem with *kanshi* translation. Namely, what we get, while usually extremely helpful, is only the paraphrasable sense of poetic lines – much of the “poeticity” of the text, namely, concrete images and metaphors, as well as any indication of the rhyme-scheme of the poem, not to mention allusions, are overlooked. The reader has no idea that the poem, although “accurately” translated, is much richer and more interesting than a straight line-by-line rendering (and nothing more) allows.

Translations of the sort we have seen earlier – namely, in *all* of the Texts 1 through 5 – inevitably reflect a compromise between concrete and “literal” signification on the one hand, and paraphrase and other concessions on the other. Often an impressive balance is struck, and one admires the interpreter's skill. Other times, too, when comparing translated lines against the original, one can see and understand the compromises the translator has made and would be hard-pressed to improve on them.

Of course, certain texts and authors lend themselves better to translation with little or no textual or scholarly apparatus than do others. But this can skew our perceptions of the poetic tradition. Works by more “cerebral” and allusive poets seldom translate well in the above formats.

⁸ Line 3 is wrong; but the translation was made when there was little commentary available on Ōgai's *kanshi*.

Mori Ōgai is a case in point, as illustrated by taking the poem just cited and presenting it via proposed **Approach E**, exemplified by **Text 6**. What is presented is not simply a translation, regardless of its virtues or defects. Central is the *format*, one intended to deal with the dimensions noted, namely, the poem's (A) rhythm, rhyme, and aural/oral readings; (B) concrete specificity as well as paraphrasable sense; and (C) referencing of other texts via allusion. In other words, the approach tries to deal with the “Five R's”: rhythm, rhyme, readings (oral or aural), renderings (literal and figurative), and referencing (via allusion).

Text 6:

John Timothy Wixted

Mori Ōgai 森鷗外, 1862–1922

“韶齋” “Shedding Milk Teeth” “Chōshin” “Tiáochèn”

韶齋期爲天下奇 KI/qí
Shedding milk teeth / expected to become // an under-heaven wonder
Chōshin yori tenka no ki taran to kisuru mo
Tiáochèn qí wéi tiānxià qí

其如路遠半途疲 HI/pí
But how! / the road far // mid-route am tired
Sore ikan michi tōku shite hanto ni tsukaretaru wa
Qí rú lù yuǎn bàn tú pí

Milk teeth once shed, I hoped to become a world-class marvel;

2 But alas! the road is long, and midway I feel spent.

三年海外經程雪
Three years / beyond the sea // passed time ‘Cheng snow’-style
Sannen kaigai ni Teisetsu o hete
Sānnián hǎiwài jīng Chéngxuě

兩度軍中免革屍 SHI/shī
Two times / in the military // avoided ‘leather corpse’
Ryōdo gunchū ni kakushi o manekaru
Liǎngdù jūnzhōng miǎn gēshī

For three years abroad, I respectfully sought instruction, ‘the snow mounting,’
(as happened to the disciples of Cheng Yi 程頤, 1033–1107)

4 And twice in wars, was spared becoming a leather-wrapped corpse.

醉裏放言逢客怒
While drunk / unguarded words // met with guests' anger
Suiri no hōgen wa kaku no ikari ni ai
Zuǐlǐ fàngyán féng kè nù

緒餘小技見人嗤 SHI/chī
‘A superfluous / minor skill’ // by others viewed with ridicule.
Shoyō no shōgi wa hito ni warawaru
Xùyú xiǎoji jiàn rén chī

My unguarded words while drunk, met with guests' anger;

6 Mine, 'A superfluous minor skill!' viewed with ridicule by others.

老來殊覺官情薄

Growing old / am especially aware // office feeling has thinned

Rōrai koto ni oboyu kanjō no usuki o

Lǎolái shū jué guānqíng bó

題柱回頭彼一時

||/shí

At my 'inscribing on a pillar' / looking back (now) // off there (was) another time

Hashira ni daiseshi wa kōbe o meguraseba kare mo ichiji

Tizhū huítóu bǐ yīshí

Getting old, acutely aware that my taste for office has diminished,

8 Looking back at the ambition I expressed when young – that, far away, was another time!

(i.e., ambition of the sort inscribed on a pillar by Sima Xiangru 司馬相如, 179–118

B.C.E.)

Title and Line 1: 齟齬: 'Shedding milk teeth'; cf. Yu Xin 庾信 (513–581), 齊王憲碑, "Epitaph for Qi Wangxian": 未逾齟齬, 已講論天下事. "Before losing his milk teeth, he was already expounding on affairs of the world."

Line 3: 程雪: 'Cheng snow': The allusion is to *Song shi* 428, 宋史, 楊時傳: "When Yang Shi and You Zuo 遊酢 went to seek instruction from the philosopher Cheng Yi 程頤, he was sitting with his eyes closed. They stayed in attendance and did not leave. When Cheng came to, the snow outside was already a foot deep." The anecdote underscores the patient and respectful attitude one should have when seeking instruction, how much one should value learning, and how quickly time passes in their pursuit.

Line 8: 題柱: 'Inscribed on a pillar.' According to one source, *Menqiu* 蒙求, 相如題柱, when Sima Xiangru left his native Chengdu to go to the capital, he inscribed on the pillar of the main bridge, "Until I've made it big and have a carriage with four horses, I won't cross this bridge again." Another source, *Huayang guozhi* 華陽國志, 蜀志, has him inscribing something similar, but on the pillar of the Chang'an city gate upon his arrival in the capital.

The text immediately stands out because of the *kanji* compound in its title and opening line, 齟齬, "Shedding Milk Teeth" ("Chōshin"/"Tiáochèn"). Without the original, one is unaware of how striking a phrase is being used, one which illustrates well Ōgai's vast wordhoard.⁹ The use of the compound prompts an ancillary point. It is disingenuous simply to supply *kanji* originals to *kanbun* compositions, and make believe everyone can read them. Most readers of Japanese today have a far more limited range of *kanji* recognition than those educated in Meiji times. And even though a trained native Chinese now would probably be able to read

⁹ About which, see John Timothy Wixted, "Mori Ōgai: Translation Transforming the Word/World," *Japonica Humboldtiana* 13 (2009–10), pp. 61–109.

the majority of *kanji* used in *kanshi* and other *kanbun* texts by Ōgai, very few would know how to read them *kundoku*-style "in Japanese." All the more reason to supply both sets of readings.

There are two major features that distinguish the poem's presentation in Text 6 from the format followed in Texts 1 through 5. For one, both "naturalized" and "barbarized" translations are given for each line. For another, the problem of allusion is addressed. To illustrate both, let us look at the last couplet of the poem, Lines 7 and 8, which in its more final, "naturalized" version (in larger type) reads: "Getting old, acutely aware that my taste for office has diminished, / Looking back at the ambition I expressed when young – that, far away, was another time!" A more "barbarized" version is also supplied after each line of *kanji*: "Growing old / am especially aware // office feeling has thinned || At my 'inscribing on a pillar' / looking back (now) // off there (was) another time." (Note that single slash marks indicate minor pauses, and double ones major caesurae.) Basically the latter is "English *kundoku*," the parsing of the text into English – a language arguably much closer to the original in terms of structure than is Japanese *kundoku*, given the similarity in word order between English and Chinese or Sino-Japanese.

The "barbarized" version treats the poetic line phrase-by-phrase (not character-by-character or "word-by-word," as some Western scholars have done in studies of Chinese poetry).¹⁰ And it allows for the inclusion of concrete

¹⁰ The practice of presenting (a) original text (b) both barbarized and naturalized renderings of poem-lines, (c) romanization of the original, and (d) highlighted caesurae via slash marks, was followed as early as three decades ago, in John Timothy Wixted, *Poems on Poetry: Literary Criticism by Yuan Haowen (1190–1257)*, Calligraphy by Eugenia Y. Tu (Wiesbaden: Franz Steiner, 1982; rpt. Taipei: Southern Materials Center, 1985; rev. ed. Melbourne and Basel: Quirin Press, 2019). Additionally, in five- to ten-page essays, each poem's diction, allusions, and implied meaning were discussed, as well as how they fit into the earlier and later critical tradition and the writer's corpus of poetry.

It is unfortunate that a comparatively recent two-part text aimed at explaining Chinese poetry to general readers gives a misleading version of (b) and mostly dispenses with (d): Zong-qi Cai, ed., *How to Read Chinese Poetry: A Guided Anthology* (New York: Columbia University Press, 2008); and Jie Cui and Zong-qi Cai, eds., *How to Read Chinese Poetry: Workbook* (New York: Columbia University Press, 2012). The work supplies word-for-word (rather than phrase-by-phrase) translations and final versions for several poems, but for only two poems (plus four lines elsewhere in the text) are caesurae indicated visually. Caesurae in poem-lines are at least as important as the couplet-unit for understanding Chinese poetry (or for our purposes, *kanshi*). The volume by Michael A. Fuller, *An Introduction to Chinese Poetry: From the 'Canon of Poetry' to the Lyrics of the Song Dynasty* (Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2017), is worse. Not only does it not indicate caesurae for the mechanical word-for-word equivalents that are given, romanized readings for the Chinese are not even included.

images and phrases that can be treated more figuratively, or paraphrased, in the other more “naturalized” rendition: for example the more literal “office feeling” becomes “taste for office,” while both are maintained. Moreover, the line numbering, which gives only even numbers, highlights the centrality of the couplet as the organizational unit – something reflected as well in the underlining of the rhyme-words and their Mandarin readings, the latter presented again in a central column with added *on*-readings for the rhymes.

The problem presented by allusions, however, is even thornier than the one present in the ever-implicit tension between “naturalization” and “barbarization.” Allusions are always problematic.¹¹ With allusions the translator has to make a major choice: (1) to treat them literally (hoping the context will carry the day), (2) to paraphrase the concreteness of their expression out of existence, or (3) to explicate them (either interjecting explanation into the running text, or adding a clarifying note).¹² Admittedly, translators at times achieve ingenious

A study that does what is proposed in this article is Mamdouh Zerikly, “‘Verweilst Du auch in stillen Bergen, Hainen / Muss für wahr Dein Herz nach Hohem streben’: Die chinesische Lyrik des jungen Mori Rintarō (Ōgai), 1879–1880: Kommentar, Analyse, Übersetzung,” unpublished M.A. thesis, Humboldt-Universität zu Berlin, 2011 (iv, 144 pp.). It treats two *kanshi* by Mori Ōgai: one, of 16 lines, is comparatively long; and the other, 124 lines, is by far his longest. (The title of the study incorporates translation of a couplet from the latter poem: 雖在山林中, 心胸宜開拓.)

11 See John Timothy Wixted, “The *Kanshi* of Mori Ōgai: Allusion and Diction,” *Japonica Humboldtiana* 14 (2011), pp. 89–107, where the questions are posed: How does one know something is an allusion? And assuming it is, and its referentiality has been identified and explained, the real question still remains: To what end is the allusion being used in the present context? Does it confirm someone else’s formulation, lend support (and prestige) to a current stance, display one’s learning, test the knowledge of the reader/listener, ratify class membership, add a new twist to a familiar turn of phrase, express irony or humor, or highlight the author’s cleverness when making a point? More precisely, what combination of these is operative? And if the expression is not an allusion, does it simply come at the end of a tradition of earlier writing in *kanji*, whether Chinese or Sino-Japanese, that used similar phrasing? And is such similarity intentional or fortuitous?

12 The point can be illustrated by an example that would be familiar to American speakers of English. Imagine someone saying, “All right! I cut down the cherry tree!” If asked to translate the expression into Japanese, what would one do? (1) Naturalize it, paraphrasing it into, “I confess, I did it, I can’t tell a lie!” (and thereby lose the concrete specificity of “cherry tree,” and the richness of the anecdote associated with it)? (2) Barbarize it, saying literally, “Yes, I cut down the cherry tree,” and hope that the “cherry tree” reference and its import are somehow conveyed? Or (3) go into an explanation: either (A) a short version, “As young George Washington, when confronted, said, ‘Yes, I did it. I cut down the cherry tree’”; or (B) a longer one: “To quote what George Washington said in an anecdote fancifully related by Pastor Weems in his enormously popular early nineteenth-century biography that became emblematic of the future

solutions that give good, or more than satisfactory, “equivalents.” But in the majority of cases, the translation necessarily skates over what lies beneath and is most important, namely, the (A) diachronicity, (B) referentiality, and (C) general implication of the expression being used.

In Lines 7 and 8, for example, the expression “inscribing on a pillar” is an allusion. Clarification of its paraphrasable sense follows the naturalized rendering: “i.e., ambition of the sort inscribed on a pillar by Sima Xiangru 司馬相如, 179–118 B.C.E.” And fuller explication is found in the note appended to the poem.

The notes following the poem serve more than one purpose. The first, for example, referencing Yu Xin 庾信, brings out *the diachronic dimension* to the poem’s title and opening compound, 齟齬, by citing this earlier use of the poem’s most arresting phrase. The notes to Lines 3 and 8 clarify *the referentiality* of the respective allusions: to the *Song shi* 宋史 in one case, and to the *Mengqiu* 蒙求 and/or *Huayang guozhi* 華陽國志 in the other. Furthermore, the note to Line 3 explicates *the implication* of the allusion, namely, the end to which it is being used: “The anecdote (about Cheng Yi 程頤 and the snow) underscores the patient and respectful attitude one should have when seeking instruction, how much one should value learning, and how quickly time passes in their pursuit.” These dimensions would be lost (or the product of considerable paraphrasing) in the translation formats illustrated by Texts 1 through 5.

Hence, the advantages of a translation format of the sort proposed and illustrated here, one that brings out not only the literal and figurative dimensions of a poem’s phrasing, but also the diachronicity, referentiality, and connotative significance of the expressions (especially the allusions) it employs.¹³ Each of

president’s character, ‘I can’t tell a lie, Pa; you know I can’t tell a lie. I did cut the cherry tree with my hatchet’?”

13 The format proposed in this article has been followed in the following articles by the author. (The number of *kanshi* treated is indicated in parentheses. Including the above poem, they total ninety-eight.)

“The *Kanshi* of Mori Ōgai: Allusion and Diction,” cited in n. 12 (one *kanshi*).

“Sociability in Poetry: An Introduction to the Matching-Rhyme *Kanshi* of Mori Ōgai,” in *Ōgai – Mori Rintarō: Begegnungen mit dem japanischen ‘homme de lettres’*, ed. Klaus Kracht (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2014) (two *kanshi*).

“The Matching-Rhyme *Kanshi* of Mori Ōgai: Quatrains (*zekku*),” *Japonica Humboldtiana* 16 (2013); pp. 109–68 (twenty-three *kanshi*).

“The Matching-Rhyme *Kanshi* of Mori Ōgai: Ancient-Style Poems (*koshi*) and Regulated Verse (*risshi*),” *Japonica Humboldtiana* 17 (2014–15), pp. 63–123 (twelve *kanshi*).

“*Kanshi* by Mori Ōgai: *Hokuyū nichijō* and *Go Hokuyū nichijō* (Part 1),” *Japonica Humboldtiana* 18 (2016), pp. 53–120 (twenty-nine *kanshi*).

“*Kanshi* by Mori Ōgai: *Hokuyū nichijō* and *Go Hokuyū nichijō* (Part 2),” *Japonica Humboldtiana* 19 (2017), pp. 49–94 (twenty-eight *kanshi*).

these is a crucial complement to the supplying of the *kanji* text, *kundoku* reading, and visual approximation of rhythm and rhyme insisted upon above. All are necessary for the effective communication, in translation, of features that distinguish *kanshi*.

“Mori Ōgai, ‘The Grouch’: A *Kanshi* (Sino-Japanese Poem) about Paintings for Sale in a Modern Department Store,” *Asiatische Studien / Études Asiatiques* 71.2 (2017), pp. 627–34 (one *kanshi*). (Note that, when published, three *kanji* were inadvertently dropped, one each from the end of Lines 18, 20, 22: namely, 餓, 挫, 腕.)

“*Kanshi* as ‘Chinese Language’: The Case of Mori Ōgai,” in *Rethinking the Sinosphere: Poetics, Aesthetics and Identity Formation*, ed. Nanxiu Qian, Richard J. Smith, and Bowei Zhang (Amherst, NY: Cambria Press, 2020), pp. 269–96 (one *kanshi*).

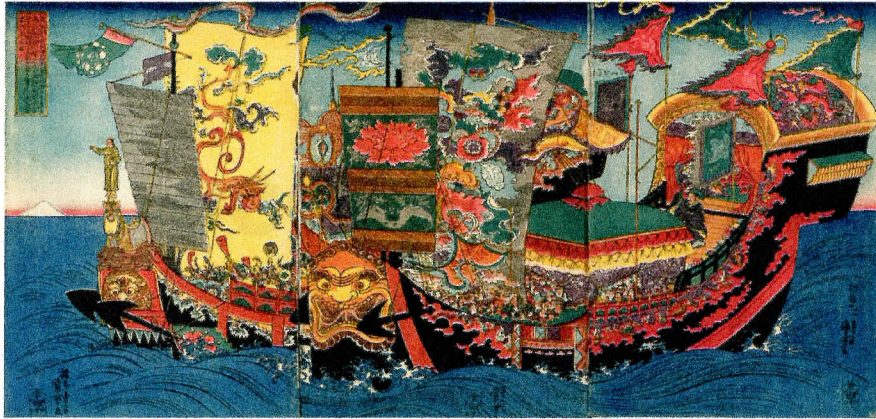
Note might also be made of the author’s “‘Literary Sinitic’ and ‘Latin’ as Transregional Languages: With Implications for Terminology Regarding ‘*Kanbun*,’” *Sino-Platonic Papers*, No. 276 (March 2018), 14 pp.

Sino-Japanese Reflections

Literary and Cultural Interactions between China
and Japan in Early Modernity

Edited by
Joshua A. Fogel and Matthew Fraleigh

**DE GRUYTER
OLDENBOURG**



ISBN 978-3-11-077642-3
e-ISBN (PDF) 978-3-11-077692-8
e-ISBN (EPUB) 978-3-11-077698-0

Library of Congress Control Number: 2022935124

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2022 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

Cover image: The First Emperor of the Qin Dynasty in China, in Search of the Magical Herbs of Longevity [. . .], Utagawa Kuniyoshi (1797–1861), about 1843. Photograph © 2022 Museum of Fine Arts, Boston.

Typesetting: Integra Software Services Pvt. Ltd.

Printing and Binding: LSC Communications, United States

www.degruyter.com

Contents

Matthew Fraleigh, Joshua A. Fogel

Introduction — 1

Joshua A. Fogel

Ming-Period Chinese Understanding of the Language and Poetry of the Japanese — 9

William C. Hedberg

Japanese Writers and Chinese Readers in Edo-Period Nagasaki — 29

Fumiko Jōo

Reading Annotations: An Alternative Approach to the Reception of Qu You's *New Tales for the Trimmed Lampwick* in Tokugawa Japan — 61

William D. Fleming

Strange Tales from Edo: *Liaozhai zhiyi* in Early Modern Japan — 87

Mari Nagase

“Truly, they are a lady's words”: Ema Saikō and the Construction of an Authentic Voice in Late Edo Period *Kanshi* — 133

Matthew Fraleigh

Vassal of a Deposed Regime: Archetypes of Reclusion in the Poetry of Former Shogunal Official Yaguchi Kensai — 153

John Timothy Wixted

***Kanshi* in Translation: How Its Features Can Be Effectively Communicated — 205**

Robert Tuck

“All Men Within the Four Seas Are Brothers”: Transnational *Kanshi* Exchange in Meiji Japan — 219

Michael Facius

From *Kangaku* to *Shinagaku*: On the Growing Significance of Contemporary China for Sinitic Scholarship in Nineteenth-Century Japan — 261

Tao De-min

The Development of Naitō Konan's Progressive View of History: A Point of Convergence with Zhang Xuecheng's *Wenshi tongyi* — 285

Index — 307